



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE IDIOMAS

**“DEMANDA DEL MERCADO LABORAL DE INTERPRETACIÓN EN
LIMA METROPOLITANA, 2015”**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

AUTORA:

YANETT VIRGINIA FLORES DE LA CRUZ

ASESORA TEMÁTICA:

MGTR. LAURA RÍOS VALERO

ASESORA METODOLÓGICA:

MGTR. CARMEN CALEROMOSCOL

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA

TRADUCCIÓN Y TERMINOLOGÍA

LIMA-PERÚ

2015 – II

PÁGINA DEL JURADO

.....
Mgtr. Carmen Calero Moscol
Presidente

.....
Mgtr. Violeta Torres Andrews
Secretaria

.....
Mgtr. Silvia Lau López
Vocal

DEDICATORIA

Este trabajo de investigación, fruto de esfuerzo y aprendizaje simultáneo se lo dedico a mis padres, hermano y abuelos por nunca haberme dejado desistir ni un solo momento de este sueño que pronto se convertirá en mi pasión para toda la vida.

AGRADECIMIENTO

Agradezco a Dios, a mis padres, hermano, abuelos, familiares, profesores, asesores y compañeros de hoy y futuros colegas del mañana, por haberme acompañado y ayudado en este camino hacia la vida profesional. Todas las experiencias, apoyo y palabras de aliento que me brindaron durante todo estos cinco años, cada uno de ellos, me definen quién soy hoy y quién quiero ser mañana y siempre.

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, **YANETT VIRGINIA FLORES DE LA CRUZ**, identificada con Documento Nacional de Identidad (DNI) n.º 70096610, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela Académico Profesional de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Asimismo, declaro también bajo juramento que toda la información que se presenta en esta tesis es, de igual forma, veraz y auténtica.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de la información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Lima, 01 diciembre de 2015

Yanett Virginia Flores De La Cruz

DNI n.º 70096610

PRESENTACIÓN

Señoras miembros del jurado:

En cumplimiento con el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, presento ante ustedes la tesis titulada “Demanda del mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015”, la misma que someto a vuestra consideración y espero que cumpla con los requisitos de aprobación para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Yanett Virginia Flores De La Cruz

La autora

PRÓLOGO

La presente investigación titulada “Demanda del mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015” tiene como objetivo general el conocer el mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015 y como objetivos específicos el conocer el tipo de interpretación, las tarifas (formas de cobranza), los eventos, las áreas temáticas, los idiomas, los equipos, el tipo de contratación y el tipo de clientes en el mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015.

Se realizó esta investigación ya que no existía un estudio de mercado actualizado sobre este campo, lo cual conlleva a que los recién egresados de la carrera de interpretación no elijan la especialización correcta. Esta falta de especialización adecuada causa que se tenga que importar servicios de interpretación. Asimismo, este desconocimiento se debe a un monopolio y a la competencia desleal de tarifas que existen en el mercado laboral de interpretación.

En el capítulo I se presenta la realidad problemática así como se mencionan trabajos previos que respaldan la presente investigación. Se introduce teorías relacionadas al tema de investigación y que, a su vez, ayudan a construir el instrumento de evaluación. Se incluye, también, la formulación del problema, la justificación y los objetivos, tanto el general como los específicos.

En el capítulo II se indica el tipo, enfoque y diseño del presente trabajo. Se describe la variable de operacionalización, la población y muestra para así determinar la técnica, construir el instrumento, realizar la validez y confiabilidad, y finalmente, la recolección de datos; así como, se menciona los métodos de análisis de datos que se utilizó y los aspectos éticos considerados.

En el capítulo III se desarrolla los resultados en cuanto a la variable y dimensiones propuestas, luego de haber recolectado y analizado la información obtenida de la muestra mediante el programa estadístico elegido.

En el capítulo IV se realiza las comparaciones y contrastaciones entre los resultados de los trabajos previos y los resultados obtenidos en esta investigación.

En el capítulo V se menciona los resultados finales y a su vez se justifican estos.

En el capítulo VI se señala pautas y/o se da sugerencias a los futuros investigadores de conformidad con las conclusiones obtenidas.

En el capítulo VII se menciona los libros, programas estadísticos, autores, trabajos de investigación y tesis conforme a las normas APA vigentes.

Finalmente, en los anexos se adjunta la matriz de consistencia, el instrumento, las fichas de validación, la base de datos de la muestra y el desarrollo de la confiabilidad.

PÁGINAS PRELIMINARES

Página del jurado	ii
Dedicatoria	iii
Agradecimiento	iv
Declaratoria de autenticidad	v
Presentación	vi
Prólogo	vii

ÍNDICE

RESUMEN	xi
ABSTRACT	xii

I. INTRODUCCIÓN

1.1. Realidad problemática	1
1.2. Trabajos previos	2
1.3. Teorías relacionadas al tema	5
1.4. Formulación del problema	
1.4.1. Problema general	10
1.4.2. Problemas específicos	10
1.5. Justificación del estudio	11
1.6. Objetivos	
1.6.1. Objetivo general	11
1.6.2. Objetivos específicos	11
1.7. Hipótesis	12

II. MÉTODO

2.1. Diseño de investigación	12
2.2. Variable y operacionalización	13
2.3. Población y muestra	
2.3.1. Población	13
2.3.2. Muestra	14
2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	
2.4.1. Técnicas	15
2.4.2. Instrumentos	16
2.4.3. Validez	16
2.4.4. Confiabilidad	16
2.5. Métodos de análisis de datos	17
2.6. Aspectos éticos	17

III. RESULTADOS	18
------------------------------	----

IV. DISCUSIÓN	28
----------------------------	----

V. CONCLUSIÓN	30
----------------------------	----

VI. RECOMENDACIONES	32
----------------------------------	----

VII. REFERENCIAS	34
-------------------------------	----

ANEXOS

ANEXO 1	38
ANEXO 2	40
ANEXO 3	43
ANEXO 4	44
ANEXO 5	45
ANEXO 6	46
ANEXO 7	47
ANEXO 8	52

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Demanda del mercado laboral de interpretación	18
Figura 2: Tipo de interpretación en el mercado de interpretación	19
Figura 3: Tarifas en el mercado de interpretación	20
Figura 3.1: Tarifas en el mercado de interpretación	21
Figura 4: Eventos en el mercado de interpretación	22
Figura 5: Áreas temáticas en el mercado de interpretación	23
Figura 6: Idiomas en el mercado de interpretación	24
Figura 7: Equipos en el mercado de interpretación	25
Figura 8: Tipo de contratación en el mercado de interpretación	26
Figura 9: Tipo de clientes en el mercado de interpretación	27

RESUMEN

La presente investigación titulada “Demanda del mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015” tiene como objetivo general el conocer el mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015 y como objetivos específicos el conocer el tipo de interpretación, las tarifas (formas de cobranza), los eventos, las áreas temáticas, los idiomas, los equipos, el tipo de contratación y el tipo de clientes en el mercado laboral de interpretación en Lima Metropolitana, 2015.

La metodología que se empleó fue de método deductivo, de tipo de investigación aplicada, de enfoque cuantitativo y de diseño no experimental, descriptivo y transeccional. Se consideró como población a los miembros del Colegio de Traductores del Perú (CTP), de la Asociación de Traductores Profesionales del Perú (ATPP), de la Asociación de Intérpretes de Conferencias del Perú (ASIC Perú), de la Asociación de Intérpretes y Guías Intérpretes de Lengua de Señas del Perú (ASISEP), de la Asociación de Sordos del Perú (ASP) y también a los intérpretes empíricos; como muestra, a los intérpretes más representativos tanto de las instituciones antes mencionadas como de los empíricos, donde se tomó en cuenta a aquellos que residen dentro de Lima Metropolitana. Se utilizó como técnica la encuesta y como instrumento un cuestionario realizado a través de Google Formularios.

Se obtuvo como resultados que la demanda del mercado laboral se encuentra representada por la interpretación simultánea, la jornada como forma de cobranza y por una diferencia del 40% entre las tarifas de los intérpretes sénior y júnior, las conferencias, el área económico-financiera, el inglés, el audífono y micrófono de intérprete, el contrato *free lance* y las empresas privadas internacionales.

Palabras claves: demanda, mercado laboral, interpretación

ABSTRACT

In this research entitled “Demand of the interpreting labor market in Metropolitan Lima, 2015”, the general objective aims at knowing the interpreting labor market in Metropolitan Lima, 2015, and the specific objectives aim at knowing the type of interpreting, rate, events, thematic area, languages, equipment, type of hiring and type of client of the interpreting labor market in Metropolitan Lima, 2015.

The methodology used was deductive method, applied research, quantitative approach, and non-experimental, descriptive and transversal design. The population was composed of the interpreters’ members of the Translators Association of Peru (*CTP*, for its Spanish initials), members of the Professional Translator Group of Peru (*ATPP*, for its Spanish initials), members of the Conference Interpreters Group of Peru (*ASIC Peru*, for its Spanish initials), members of the Interpreters and Sing Language Interpreters Group of Peru (*ASISEP*, for its Spanish initials), members of the Deaf Group of Peru (*ASP*, for its Spanish initials) and the empirical interpreters. The sample was composed of the most representatives’ interpreters of the abovementioned institutions and the empirical ones, considering only those who live in Metropolitan Lima. A survey was used as technique and a questionnaire in Google Forms was used as instrument.

It was found that simultaneous interpreting, 8-hour tariff and 40% difference between senior and junior interpreters’ tariff, conferences, economics and finance area, English language, interpreter’s headphone and microphone, freelance contract and international private companies represent the demand of the interpreting labor market in Metropolitan Lima, 2015.

Key Words: demand, labor market, interpreting